

Inhalt

I. Ausgangspunkte in der Rechtsgeschichte und im Privatrecht

- Der Gedanke der sozialen Gerechtigkeit in der Antike 17
Gerhard Otte
- Personas vulnerables y comprensión del derecho en Roma 33
Carmen Macarena Palomo Pinel
- Schutz der Schwächeren im Privatrecht: Eine Einführung 63
Claudia Lima Marques
- Das rechtsg(b)elehrte Frauenzimmer. Zur Konstruktion von weiblicher Vulnerabilität in Rechtsübersetzungen des späten 19. Jahrhunderts 83
Lena Kunz und Vivianne Ferreira Meşe

II. Erfahrungen aus der Rechtspraxis

- Zugang zur Justiz und Rechtssprache: Der Jurist als Vermittler 121
Renato Beneduzi
- „Haus“ oder „Grundstück“? – Schwächerenschutz im Notariat 127
Thomas Raff
- Rechtssprache und Schwächerenschutz aus Sicht der chilenischen Rechtspraxis: Die Behandlung von Sprachbarrieren bei geolektaler Homogenität 135
Jaime Ríos Llana

Inhalt

Schwächerenschutz und Rechtssprache in der Verwaltung <i>Frank Theisen</i>	155
---	-----

III. Strategien zur Reduktion von Komplexität im Recht und seiner Sprache

Bildungspotenziale der Forschung um Recht und Sprache <i>Lennart Keding</i>	173
--	-----

Bitte Recht verständlich! Die Gesetzesredaktion der Bundesregierung <i>Zsuzsa Parádi und Christina Hörth</i>	189
---	-----

Einige Überlegungen zu den römischen Senatus Consulta als Medium für die Kommunikation Roms mit den Schwächeren <i>Pierangelo Buongiorno</i>	213
---	-----

Justitia, Prudentia und der weise Salomo. Visuelle Gerechtigkeitspostulate bei Gericht <i>Andreas Deutsch</i>	233
--	-----

Strategien zur Komplexitätsreduktion am Beispiel des Steuerrechts <i>Matthias Valta</i>	273
--	-----

Complexidade, simplificação e divulgação do Direito Tributário. Komplexität, Vereinfachung und Verbreitung des Steuerrechts <i>Pedro Adamy</i>	297
---	-----

IV. Der Schwächere in Gesetz und Juristenausbildung

Ein Gesetzbuch für das Volk – und die Schwächeren? Verständlichkeit von Gesetzen und Rechtskenntnis <i>Walter Boente</i>	319
---	-----

Always invisible, yet obvious: the place of socially vulnerable citizens in Brazil's legal education. Estar sempre oculto, sendo óbvio: o lugar dos vulneráveis no ensino de Direito no Brasil <i>José Garcez Ghirardi</i>	349
Entre luzes e reformas: o compêndio jurídico em Portugal <i>Rafael Longhi</i>	357
Vermittlung von Kenntnissen einer fremden Rechtsordnung an Studierende der Rechtswissenschaften <i>Claudia Schallenmüller Ens</i>	411
Die Sprache im Fokus? Studentische Erfahrungen aus der juristischen Ausbildung in Deutschland und Brasilien <i>Ann-Cathrin Maier</i>	415
 <i>Rapport de Synthèse</i>	
Rechtssprache und Schwächerenschutz. Rapport de Synthèse <i>Peter-Christian Müller-Graff</i>	425
 <i>Diskussionsbericht</i>	
Diskussionsfragmente <i>Anna Magdalena Geiger-Wieske</i>	439
 <i>Anhang Beispiel aus Poster Session</i>	
Intra- und interlinguale Translation – Die Rolle des Übersetzers/ Dolmetschers als Mediator in juristisch relevanten Situationen <i>Filomena de Sousa Alberti</i>	451

Inhalt

Autorenverzeichnis	453
Stichwortverzeichnis	457